

**Revue scientifique semestrielle**

éditée par le

**Centre de recherche en langue et culture amazighes. Béjaia.**

        ISSN 2992-197X E-ISSN 2992-2046

Site : <https://ussnan.crlca.dz/> E-mail : [ussnan@crlca.dz](mailto:ussnan@crlca.dz) CRLCA : [https://crlca.dz](https://crlca.dz/)

**Appel à contribution**

**pour le n°3 de *Ussnan* (**Pour publication en avril 2025)

Date butoir pour les soumissions d’articles : 31 décembre 2024

Sur <https://asjp.cerist.dz/en/submission/983>

(selon le template de la revue téléchargeable sur ASJP)

(Le numéro intègre une rubrique **Varia**)

**Des pratiques et des enjeux identitaires de la transécriture/adaptation dans le théâtre amazigh**

Il est courant que l’on désigne l’un des types de rapport entre un genre littéraire et un autre, ou, globalement, entre la littérature et un art     quelconque, par le terme « adaptation », courant dans le monde du théâtre et particulièrement dans celui du cinéma. Pour dépasser le   rapport exclusif que suppose ce concept à la question de fidélité/infidélité au texte d’origine, voire à sa trahison, des théoriciens ont   suggéré de le substituer par celui de « transécriture » (Gardiès, 1998) qui traduit mieux le dialogue des écritures et suggère un processus   producteur de sens. Pour traiter de cette transécriture dans la sphère théâtrale, nous proposons de le faire dans le cadre de la revue *Ussnan*   avec focalisation sur le passage du théâtre universel, ou de tout autre source littéraire ou artistique, vers le théâtre amazigh.

Nous invitons à réfléchir sur les espaces de dialogue du théâtre amazigh, ancien mais surtout moderne, adapté du théâtre universel, ou de   tout autre hypotexte et ce à travers ses textes et ses représentations dans les diverses variantes de la langue amazighe. Les études peuvent   s’orienter autant vers les pièces issues du théâtre national algérien et des différents théâtres régionaux du pays, voire du théâtre des pays de   Tamazgha, que vers le théâtre radiophonique et le théâtre amateur produit des associations culturelles ou de jeunes troupes dont il est   intéressant de connaitre les pratiques, les visions, les voies empruntées et les empreintes propres, en dehors des influences du théâtre de   Mohya. Explorer l’inconnu ou le peu connu, pourrait nous renseigner sur une approche et des pratiques nouvelles.

Il s’agit précisément de voir à quel point le passage d’une écriture à une autre, et d’une culture à une autre, permet de prendre en charge   l'identité amazighe à travers les éléments qui incluent l'être humain, l'espace, les croyances, les comportements, les expressions, et toute la   matière culturelle amazighe. Le rapport entre le texte adapté et le texte adaptant est à analyser autour des enjeux identitaires qu’engendrent   la mise en opposition de deux aires culturellement différentes. Que fait la transécriture (adaptation) à l’identité amazighe ? Comment ce   processus de passage, de transfert ou de transformation peut-il être vecteur de l’identité amazighe, au-delà de la langue, en investissant les   contenus narratifs et les différents outils de la représentation théâtrale ?

Ces interrogations constituent autant d’axes de réflexion qu’il est possible d’élargir à bien d’autres en s’interrogeant, entre autres, sur :

* L’évolution de la pratique de transécriture/adaptation dans le théâtre amazigh.
* Les possibilités de transécriture susceptibles d’enrichir le répertoire du théâtre amazigh sans l’abandon de la spécificité identitaire.
* La transécriture/adaptation dans le théâtre amateur amazigh.
* L’approche de modèles théâtraux, peu ou prou inexplorés, à spécificité amazighe, adaptés du théâtre universel ou de textes littéraires.
* Les approches modernes applicables sur le discours théâtral amazigh issu de l’adaptation (sémiotique…).

**Bibliographie indicative :**

Ait Ahmed, M. (2013). *Masques berbères et théâtre maghrébin*. L’Harmattan.

Fragonara, A. (2015). *La pratique de l’adaptation approches sémio-linguistique et cognitive* [Thèse de doctorat, université de           Lorraine]. https://theses.hal.science/tel-02076644/

Gaudreault, A., & Groensteen, T. (1998). *La transécriture, pour une théorie de l'adaptation. Littérature, cinéma bande dessinée,     théâtre, clip.* Nota Bene.

Gaudreault, A., & Marion, P. (1998). Transécriture et médiatique narrative : l'enjeu de l'intermédialité. Dans A., Gaudreault et T. Groensteen (dirs.). *La transécriture pour une théorie de l'adaptation.* Nota Bene.

Genette, G. (1992). *Palimpsestes : la littérature au second degré*. Éditions Seuil.

Hacid, F. (2017). La création littéraire par le procédé de l’adaptation chez Mohand Ou Yehya. Les raisons d’un choix. *Iles d Imesli*.    *9*(01), 265-274.

Pavis, P. (2009). *Dictionnaire du théâtre*, (F. Michel Khettar, Trad.), Bibliothèque El Fikr El Djadid.

Ricœur, P. (2004). *Sur la traduction*. Bayard.